

GUIDE DE RÉDACTION INCLUSIVE EN FRANÇAIS

Diversity is a fact. Equity is a choice. Inclusion is an action. Belonging is an outcome.

– Arthur Chan

S'il était autrefois la norme, l'emploi généralisé du masculin pour la désignation des êtres humains dans l'ensemble du spectre des genres n'est plus de mise. Dans notre société, la binarité homme-femme a fait place à la représentation des hommes, des femmes et de tout ce qui existe entre les deux.

Pour refléter fidèlement la société qu'elle décrit et pour que toutes et tous se reconnaissent dans ses mots, l'écriture s'adapte à cette nouvelle réalité en se faisant inclusive. L'anglais étant naturellement moins genré que le français, il se prête plus aisément à l'inclusivité. Cela dit, le français peut faire lui aussi bonne figure pour peu qu'on sache tirer parti de ses multiples ressources.

L'adoption de l'écriture inclusive bouscule certes les habitudes et exige de la créativité, mais elle n'est pas du tout incompatible avec la production de textes clairs, fluides et légers.

Dans un premier temps, nous allons clarifier la terminologie de l'écriture inclusive, puis passer en revue les principes de ce type de rédaction, pour enfin explorer les divers procédés permettant de rédiger des textes représentatifs de la pluralité de notre société.

LES STRATÉGIES

Les deux grandes stratégies de rédaction inclusive sont la **rédaction épïcène** et la **rédaction non binaire**.

- Rédaction épïcène
 - La rédaction épïcène vise à assurer une juste représentation des hommes et des femmes dans les textes. Elle n'est toutefois pas neutre, dans la mesure où elle n'élimine pas complètement la binarité homme-femme. Les doublets, la formulation neutre et le masculin générique – employé avec parcimonie – sont des procédés de rédaction épïcène.
- Rédaction non binaire
 - La rédaction non binaire est l'ensemble des procédés de rédaction qui privilégient les termes ou les tournures dépourvus de marques de genre : noms collectifs; noms de fonction ou d'unité administrative; noms, adjectifs et pronoms épïcènes; et certains procédés syntaxiques.

Pour que la prose soit inclusive tout en étant légère et vivante, on utilise **tantôt la rédaction épïcène, tantôt la rédaction non binaire**. **Souplesse** est ici le maître-mot. Comme vous le verrez ci-après, les procédés sont nombreux et variés : à vous de jouer!

LES PRINCIPES

On trouve ci-après les grands principes régissant la rédaction inclusive.

- Proscrire l'emploi **systematique** du masculin pour désigner un ensemble d'hommes et de femmes.
 - On peut utiliser le masculin parfois, **mais pas systematiquement**.
- Dans le même ordre d'idées, bannir les mises en garde du genre « Le masculin désigne à la fois les hommes et les femmes ».
- Adopter par défaut un **cadre rédactionnel inclusif**. En d'autres termes, prendre l'habitude de rédiger de manière inclusive d'emblée plutôt que de tout revoir après avoir rédigé un texte au masculin générique.
- Assurer une **représentation équilibrée des genres dans l'ensemble du texte**, par exemple en pratiquant l'alternance.
 - Il n'est pas nécessaire que tous les termes genrés soient systematiquement inclusifs : l'important est que le texte soit inclusif dans son ensemble.
- Varier les procédés d'écriture inclusive afin de produire un texte qui coule naturellement, est dénué de lourdeurs et ne sombre pas dans la monotonie.
- Ne recourir aux néopronoms (p. ex. « iel ») que si la personne visée le demande.
- S'adapter à la nature du texte et au public cible.
 - À titre d'exemple, les procédés de rédaction inclusive utilisés dans le bulletin *Quoi de neuf @ McGill* et dans un document administratif telle une politique ne seront pas les mêmes. Dans ce dernier cas, il importe de neutraliser le texte afin que le document reste pertinent advenant un changement de titulaire, p. ex. si un vice-recteur est remplacé par une vice-rectrice.
- Au besoin, mettre une note pour informer les destinataires de la démarche d'écriture inclusive.

Dans tous les cas, nous devons veiller à la fluidité du texte et, surtout, à son intelligibilité : si notre texte n'est pas bien compris, nous passons à côté de notre mandat.

LES PROCÉDÉS

Les principes énoncés précédemment s'incarneront par le recours aux divers procédés exposés ci-après.

- La formulation neutre, à savoir l'emploi :
 - de noms collectifs;
 - de noms de fonction et d'unité administrative;
 - de noms, d'adjectifs et de pronoms épiciques; et
 - de certains procédés syntaxiques.

- Le doublet complet

- Le doublet abrégé

- La féminisation en contexte fictif ou général

- La dégenrison du protocole épistolaire

Voyons maintenant chacun de ces procédés de plus près, exemples à l'appui.

FORMULATION NEUTRE

Les formulations neutres permettent d'éviter le masculin générique et la binarité homme-femme. Toutefois, **comme elles sont moins précises et un peu impersonnelles, on veillera à ne pas en abuser.**

Noms collectifs

Le *nom collectif*, aussi appelé *collectif*, est un substantif généralement singulier qui désigne un ensemble de personnes. Qu'il soit féminin (assemblée, foule) ou masculin (public, auditoire), il comprend les femmes, les hommes et les personnes non binaires. Voici quelques exemples :

- le personnel;
- la communauté mcgilloise;
- la communauté diplômée (au lieu de *les diplômés*);
- le corps professoral;
- la population étudiante, l'effectif étudiant;
- le groupe;
- l'équipe de recherche.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Les étudiants ont jusqu'au 21 avril pour soumettre leurs évaluations de cours.</i>	<i>L'effectif étudiant a jusqu'au 21 avril pour soumettre ses évaluations de cours.</i>
<i>Des chercheurs de l'Université McGill ont fait une grande découverte.</i>	<i>Une équipe de recherche de l'Université McGill a fait une grande découverte.</i>

Le **pronom de reprise** sera, selon le cas, celui qui convient au nom collectif ou encore, si on veut désigner plus précisément les personnes comprises dans ce collectif, les formes féminine et masculine du pronom.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Les candidats qui le souhaitent doivent soumettre leur dossier d'ici au 20 septembre 2023, à minuit.</i>	<i>Celles et ceux qui le souhaitent doivent soumettre leur dossier d'ici au 20 septembre 2023, à minuit.</i>

Noms de fonction ou d'unité administrative

Le *nom de fonction ou d'unité administrative* s'apparente au nom collectif. C'est une solution fort pratique dans un texte administratif comme une politique. En effet, le texte d'une politique doit demeurer pertinent, peu importe le ou la titulaire des postes qui y sont nommés. À l'Université, on pourra notamment recourir aux substantifs suivants :

- le secrétariat;
- la direction, la haute direction;
- le décanat, le vice-décanat;
- le rectorat, le vice-rectorat.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Si la situation n'est pas résolue de façon satisfaisante, l'une ou l'autre des parties peut en faire part au Bureau du doyen à la vie étudiante ou à un vice-doyen de la faculté responsable du cours en question.</i>	<i>Si la situation n'est pas résolue de façon satisfaisante, l'une ou l'autre des parties peut en faire part au Décanat à la vie étudiante ou à un vice-décanat de la faculté responsable du cours en question.</i>
<i>La présente politique relève du Bureau de la vice-rectrice à la recherche et à l'innovation.</i>	<i>La présente politique relève du Vice-rectorat à la recherche et à l'innovation</i>

Noms et adjectifs épïcènes

Un *mot épïcène* est un substantif ou un adjectif dont la forme ne varie pas selon le genre. Par exemple :

- titulaire;
- aide;
- gestionnaire;
- stagiaire;
- responsable;
- spécialiste;
- psychologue;
- scientifique;
- visionnaire;
- universitaire;
- apte.

À noter qu'une phrase peut aussi être épïcène (voir le dernier exemple du tableau ci-après).

Le pluriel est ici plus neutre que le singulier (*les scientifiques* vs *le ou la scientifique*). Dans un contexte où le singulier s'impose, on pourra utiliser le doublet (*le ou la stagiaire*).

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>L'étudiant souhaitant différer le début de son stage doit en informer le décanat.</i>	<i>Les stagiaires souhaitant différer le début de leur stage doivent en informer le décanat.</i>
<i>Selon des chercheurs de l'Université McGill, le traitement n'est pas dénué d'effets indésirables.</i>	<i>Selon des scientifiques de l'Université McGill, le traitement n'est pas dénué d'effets indésirables.</i>
<i>Les employés doivent s'inscrire d'ici la fin du mois.</i>	<i>Il faut s'inscrire d'ici la fin du mois.</i>

Ici encore, on pourra utiliser soit les formes masculine et féminine des pronoms de reprise, soit celui qui convient au mot épïcène.

Pronoms épïcènes

Les pronoms tels que *personne, quiconque, plusieurs, n'importe qui, nul, tout le monde, chaque, la plupart, on* sont utiles pour la rédaction neutre, lorsque le contexte est clair, bien entendu.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Aucun étudiant ne s'est présenté à la manifestation.</i>	<i>Personne ne s'est présenté à la manifestation.</i>
<i>Les étudiants souhaitant déposer une demande de bourse doivent le faire avant le 23 avril.</i>	<i>Quiconque souhaite déposer une demande de bourse doit le faire avant le 23 avril.</i>

Procédés syntaxiques

On peut recourir à une multitude de procédés syntaxiques pour rédiger des phrases neutres. Nous en explorons quelques-uns ci-après.

Il va sans dire que dans tous les cas, l'intelligibilité du texte doit primer.

Périphrase

Au lieu d'écrire...	On écrira...
Les aînés	Les personnes de 65 ans ou plus
Les participants à la conférence	Les personnes qui ont assisté à la conférence L' auditoire de la conférence

Suppression des passages superflus

Au lieu d'écrire...	On écrira...
À la dernière assemblée générale, la majorité des étudiants et étudiantes a entériné la proposition.	À la dernière assemblée générale, la majorité a entériné la proposition.
La plupart des professeurs ont annulé leurs cours.	La plupart ont annulé leurs cours.

Voix active plutôt que passive, ou vice-versa

Au lieu d'écrire...	On écrira...
Vous serez ensuite invités à répondre au questionnaire.	Nous vous inviterons ensuite à répondre au questionnaire.
Les chercheurs ont observé une baisse de la glycémie.	Une baisse de la glycémie a été observée.

Noms inanimés

Au lieu d'écrire...	On écrira...
L'examen les a énormément angoissés .	L'examen leur a causé énormément d'angoisse.
Les candidats intéressés doivent soumettre leur dossier d'ici au 30 janvier 2024.	Les formulaires de candidature doivent être déposés d'ici au 30 janvier 2024.

Tournures impersonnelles

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Nous serons ravis de vous accueillir sur notre campus.</i>	<i>C'est avec plaisir que nous vous accueillerons sur notre campus.</i>

Forme verbale

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>M. X et M^{me} Y sont coprésidents du comité. / Les coprésidents du comité sont M. X et M^{me} Y.</i>	<i>M. X et M^{me} Y coprésident le comité.</i>

Temps de verbe neutre

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>(Dans une description de tâches) - Le ou la titulaire répond au téléphone. - Il ou elle accueille les clients.</i>	<i>(Dans une description de tâches) - Répondre au téléphone. - Accueillir les clients.</i>
<i>L'an dernier, je vous ai convié à la Conférence Beatty.</i>	<i>L'an dernier, je vous conviais à la Conférence Beatty.</i>

Métonymie

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>L'Université fait appel à ses généreux donateurs pour mener ce projet à bien.</i>	<i>L'Université fait appel aux âmes généreuses pour mener ce projet à bien.</i>
<i>Les lecteurs avisés auront tôt fait de repérer l'erreur.</i>	<i>Les esprits avisés auront tôt fait de repérer l'erreur.</i>
<i>Le pays redoute un exode des chercheurs de haut vol.</i>	<i>Le pays redoute un exode des cerveaux.</i>

DOUBLET COMPLET

Il s'agit ici d'utiliser, au long, tant la forme masculine que la forme féminine d'un substantif.

Ce procédé n'est pas tout à fait neutre, puisqu'il repose sur la binarité homme-femme. Néanmoins, il a sa place dans le cadre rédactionnel inclusif.

On ne saurait parler de doublets complets sans parler de l'**accord de proximité**. La [Vitrine linguistique](#) nous apprend qu'« en français ancien, l'accord de proximité permettait d'accorder l'adjectif en genre et en nombre avec le dernier nom, qu'il soit féminin ou masculin, singulier ou pluriel. Ce n'est qu'au XVII^e siècle que l'accord avec le masculin, quelle que soit sa place, s'est imposé ».

Comme l'accord au masculin fait partie des mœurs grammaticales depuis plus de trois siècles, l'accord de proximité au féminin risque de créer de la confusion. En effet, dans une phrase comme *Les professeurs et les professeures inscrites pourront participer à la formation continue*, on pourrait comprendre que seules les femmes inscrites pourront prendre part à la formation, alors que tous les hommes le pourront. C'est pourquoi nous recommandons de recourir à ce type d'accord uniquement au masculin.

Dès lors, on placera **le nom masculin en premier si l'adjectif ou le participe à accorder le précède, et en deuxième s'il le suit** (les **anciens** étudiants et étudiantes, mais les candidates et candidats **désireux** de).

Par ailleurs, le pronom de reprise d'un doublet complet sera au **masculin pluriel** : **Les chercheurs et chercheuses** ainsi que **les bénévoles** de l'hôpital sont invités au lancement. **Ils** auront l'occasion de renouer avec les équipes de soin.

Pour alléger les phrases contenant un doublet complet, on ne doit pas hésiter à supprimer certains mots et certains articles superflus.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
Les candidats convoqués en entrevue et les candidates convoquées en entrevue	Les candidate s et candidat s convoqués en entrevue
Ce cours est obligatoire pour les étudiantes et les étudiants de première année.	Ce cours est obligatoire pour les étudiantes et étudiants de première année.

DOUBLET ABRÉGÉ

Idéalement, on devrait utiliser le doublet abrégé – *directeur(-trice), chercheurs(-euses)* – uniquement lorsque l'espace est restreint, par exemple dans un tableau ou un formulaire. En pratique, toutefois, on dérogera parfois à cette règle par souci de concision.

Outre la parenthèse, il existe plusieurs procédés d'écriture du doublet abrégé, à savoir : le point médian (*étudiant·e*), le point (*étudiant.e*), la barre oblique (*étudiant/e*), le trait d'union (*étudiant-e*) et la majuscule placée à l'intérieur du mot (*étudiantE*).

Pour notre part, nous privilégions l'utilisation de la parenthèse. Voici les divers cas de figure :

- étudiant(e);
- étudiant(e)s;
- directeur(-trice);
- chercheurs(-euses).

Le pronom de reprise d'un doublet abrégé sera au **masculin pluriel** : *On a convié **les étudiant(e)s** à une assemblée générale qui se tiendra la semaine prochaine. Ils pourront alors se prononcer sur la question.*

FÉMINISATION EN CONTEXTE FICTIF OU GÉNÉRAL

Dans un contexte fictif ou général, lorsqu'aucune personne en particulier n'est désignée, on peut neutraliser un texte en introduisant quelques substantifs féminins.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>L'histoire de l'Université McGill a été forgée par des pionniers, des courageux, des audacieux et des visionnaires.</i>	<i>L'histoire de l'Université McGill a été forgée par des pionnières, des courageuses, des audacieux et des visionnaires.</i>
<i>(Dans une étude de cas fictive) Le cardiologue et le pneumologue recommandent la transplantation cardiaque.</i>	<i>(Dans une étude de cas fictive) Le cardiologue et la pneumologue recommandent la transplantation cardiaque.</i>

DÉGÉNÉRISATION DU PROTOCOLE ÉPISTOLAIRE

Il n'y a pas lieu de dégenrer systématiquement le protocole épistolaire. Cependant, si la personne destinataire est non binaire ou s'il y a un doute sur son identité de genre, ou encore si les destinataires sont nombreux, on peut dégenrer la lettre facilement en remplaçant l'appel binaire d'usage – *Madame*, ou *Monsieur*, – par un simple *Bonjour*, puis en éliminant le titre de civilité dans la salutation (*Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées*).

En terminant, un mot sur l'utilisation des néopronoms.

Le pronom neutre *they*, d'emploi courant au singulier en anglais, n'a pas de corollaire français qui soit aussi naturel. On propose divers pronoms neutres en français (*iel* [consigné au Robert], *ul, ol, ille*), mais ils sont encore au stade exploratoire et aucun ne s'est encore véritablement imposé. C'est pourquoi nous n'en recommandons pas l'usage pour l'instant, sauf dans les cas où la personne visée demande expressément d'être désignée par un néopronom donné. Le cas échéant, on s'en tiendra à des formules neutres ne nécessitant pas l'accord en genre.

Ainsi :

Au lieu d'écrire...	On écrira...
<i>Iel était présente pour recevoir son prix.</i>	<i>Iel était sur place pour recevoir son prix.</i>
<i>Claude a préparé le dossier; iel sera prêt à l'envoyer en fin de journée.</i>	<i>Claude a préparé le dossier; iel sera en mesure de l'envoyer en fin de journée.</i>

Si le *they* est utilisé dans un contexte général et que l'on ignore le genre de la personne désignée, il convient de recourir à l'un des procédés exposés dans les présentes pour obtenir une formulation neutre.

Références et ressources

- *Inclusivement : formation à l'écriture inclusive pour toutes et tous*. Formation en ligne ouverte à tous et à toutes (CLOT) de l'Université de Montréal.
- [Inclusivement : Guide d'écriture pour toutes et tous](#). Université de Montréal.
- [Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives](#). Portail linguistique du Canada.
- [Écriture inclusive – Lignes directrices et ressources](#). Portail linguistique du Canada.
- [Rédaction épicène, formulation neutre, rédaction non binaire et écriture inclusive](#). Vitrine linguistique. Gouvernement du Québec.
- [Inclusivement vôtres! Guide de rédaction inclusive](#). Institut national de la recherche scientifique.
- [Guide de rédaction inclusive](#). Université Laval.
- [Écriture inclusive : aide-mémoire](#). Université du Québec.

[Josée Forest](#)

Traductrice-révisseuse principale
Service de traduction
Université McGill